

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Plan w ludzkim sercu to głęboka woda, człowiek rozumny* umie jej naczepać. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Plany w ludzkim sercu są jak głęboka woda, ten jednak, kto rozumie bieg spraw, umie jej naczepać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rada w sercu człowieka jest jak głęboka woda, lecz człowiek roztropny zaczerpnie jej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rada w sercu męża jest jako woda głęboka: jednak mąż rozumny naczepnie jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako woda głęboka, tak rada w sercu męża, ale człowiek mądry wyczerpnie ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głęboką wodą jest plan w sercu, czerpie z niego człowiek roztropny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zamysł w sercu człowieka jest jak głęboka woda; lecz roztropny mąż umie jej naczepać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamiary serca są jak głęboka woda, tylko człowiek rozumny będzie z niej czerpał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rada w sercu człowieka jest głęboką wodą, lecz człowiek roztropny potrafi z niej czerpać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zamierzenie jest jak głęboka woda w sercu ludzkim, człowiek rozumny może z niej czerpać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рада - глибока вода в серці чоловіка, а розумний чоловік її вичерпає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zamiar spoczywa w ludzkim sercu niby głęboka woda; lecz mąż rozumny umie go wydobyć na wierzch.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Myśl w sercu męża jest jak głębokie wody, lecz mąż mający rozeznanie – ten jej naczepie.

¹⁾ Lub: człowiek, który rozumie bieg spraw.